

الباب الرابع

الفصل الأول

خصائص الترافق في معجم المنور

بعد أن بحث الباحث في الباب السابق عن تعريف الترادف وأنواعه من الناحية علم الدلالية وصناعة المعجم، ففي هذا الباب تخصص الباحث عن خصائص الترادف في معجم منور بعد ملاحظتها.

أن معجم المئور وكان المرجع النهائي في هذا المجال من الأكاديميين، وعدد

قليل من الأشياء في الاعتبار هو مفصل جداً وسماكة المحتوى من المفردات .

معجم منور عut ملدة خمسة عشر عاماً لديها العديد من السمات الخاصة . من

بين ستيجت الباحث هو خصائص محددة معجم منور في ترجمة المفردات.

قسم الأول هو معجم منور يترجم مفردات باللغة العربية .اللغة العربية

مترجمة إلى اللغة العربية . صياغة نموذج معجم منور مشابه لمعجم منجد . كمثل

البند : انكسر، انقطع^{١٨} كلمة البند مترجمة بكلمة انكسر و انقطع. والقسم

الثاني هو المفردات ترجمتها إلى اللغة مداخل من المعجم المنور تعطي ما يعادل

الكثير من المعنى أحياناً . كمثل "زوى" — زوياً و زياً

^{١٨} احمد ورسون "النور" (بوكياكرتا: Pustaka Progresif، ١٩٩٧م)، ص. ١٧٧.

هذا .“^{١٩}menyingkirkan, menjauhkan, menjauhkan

غرابة هي عادة ليست موجودة في إعداد معجم عربي -اندونيسيا بشكل عام.

^{١٩} احمد ورسون "الثور" ،ص. ٥٩٥.

الفصل الثاني

قائمة الترداد في معجم المنور و مقارنه بمعجم المنجد

التحليل

وبعد أن يبين الباحث في الباب السابق عن السجع وما يتعلق به من تعریفه وشروطه وأقسامه ففي هذا الباب يختص البحث عن الترادف الواقع في معجم المنور بعد ملاحظتها.

وأما الترافق الواقع في معجم المنور فيقسم على قسمان الترافق الترجمي و التفسيري، كما الآتي :

قسم الأول الترداد الترجمي

وأما الترافق الترجمي الذي وجد في معجم المنور كما في المثال :

mencela, menegur أبجنه : عزله ۲۰

sesungguhnya, senyatanya, sebenarnya

الغبار : التراب ٢٢ Debu

٢٠ المنور. ص. ١

٢١

ومما سبق ذكره في الكلمات الأمام يدل على الترافق الترجمي لأن كلمة

أبجنه يترجم بكلمة واحدة ة menegur و وكذلك في الكلمة حقيقة mencela

. (debu) و الغبار : التراب (sebenarnya, senyatanya, sesungguhnya)

وأما الترافق التفسيري الذي وجد في معجم المئور كما في المثال:

mencekik lehernya kuat-kuat sampai mati

٢٣ — ذَاتٌ

gelambir sapi

٢٤

lendir yang keluar dari rahim bersama bayi

٢٥

وما سبق ذكره في الكلمات الأمام يدل على الترادف التفسيري لأن

كلمة ذات — ذاتا في معجم المنور يترجم بترجمة التفسيري (mencekik)

gelambir), وكذلك في الكلمة الغب (lehernya kuat-kuat sampai mati

(lendir yang keluar dari rahim bersama bayi) و الغرس (sapi

٢٢ المنور. ص. ٩٩٤

٤٣٩ المنور. ص.

٢٤ المنور. ص.

٢٥ المنور، ص ١٠٠

مقارنه معجم المجد

مقارن معجم المنور بمعجم المنجد في هذا باب الرابع الباحث يريد أن يقدم جدول ليتسهّل الباحث في التحليل التردادي في معجم المنور.

النمرة	المفردات	المنور	المنور	المنجد
		عربية	اندونيسية	(عربة — عربية)
.١	أب	صاح	berteriak	صاح (أ). صاح — صوحاه : شقه (منجد (٤٣٩:) (ب). صاح — صيحا وصيحة و صيحاها صيحانا : صوت بشدة (منجد: ٤٣٩)
.٢	بكى — بكى وبكاءً (المنور: (١٠٣	سال دمعه حزنا	Menangis, meratap	بكاءً و بكىً (منجد (٤٧:
.٣	الترجمة	—	Tafsiran, terjemah	الترجمة ح ترجم : الترجمة ح ترجم :

المنور: (١٣١)				
٤.	غُلْطَة — غُلْظَا و غُلْظَة و غُلْظَة و غُلْظَة و غُلْظَة: خِلَاف ذَقْ أَو رَقْ أَو لَانْ (منجد (٥٥٧: صُلْب — و صُلْب — صَلَابَةً: ضَد لَانْ (منجد: (٤٣١:	Tebal, kasar, keras	غُلْطَه و صُلْب	ثَخْنَه (المنور: (١٤٧
٥.	انكسر : مطاوع كسر (منجد: (٦٨٥: انقطع : السيف : انكسر (منجد: (٦٤٠ :	Pecah, terpotong	انكسر و انقطع	انجذ (المنور: (١٧٧
٦.	تعلمه كله / كان ماهرا (منجد: (١٢٣:	Pandai, cakap, pintar	كان ماهرا	حَذْق (المنور: (٢٤٧
٧.	خَفِيَّ — خَفَاءً و خَيْفَيَّةً و خَيْفَيَّةً : لم يظهر اختفي : تواري	Tertutup, tersembunyi	اختفي و تختفي	خَفِيَّ (المنور: (٣٥٧

٨. الدبار (المنور: ٣٨٥)	الهلاك الهلاك, المهلّكة و المهلّكة و المهلّكة ج	Kerusakan, kebinasaan		الهلاك الهلاك : موضع الهلاك //المفازة//المهالك : الحروب (منجد (٨٧١:
٩. الذري (المنور: ٤٤٣)	العيّب Aib, cacat, cela	العيّب		العيّب العيّب ج عيوب : النقيصة (منجد : ٥٤٠)
١٠. رغلب الحم (المنور: ٥٠٧)	شقّقه لتصل النار اليه لتتضجّه (منجد (٢٦٦:	شقّقه	شقّقه	شقّقه شقّقه لتصل النار اليه لتتضجّه (منجد (٢٦٦:
١١. الرعب (المنور: ٥٩٥)	الرقية Mantera, jampi-jampi	الرقية		الرعب الرقية من السحر وغيره (منجد : ٢٦٦)
١٢. زوى — زُوِّيَا و زِيَا نخّاه — نخّاه // منعه (منجد	نخّاه Menyingkirka n, menjauhkan,	نخّاه		زوى — زوِّيَا و زِيَا نخّاه — نخّاه // منعه (منجد

(٣١٢:)	memindahkan		(المنور: ٦٤١)	.١٢
	Jenis burung	طائر	الاسقع (المنور: ٦٤١)	.١٣
-	Asal, pokok, pangkal	الاصل	الصئصي (المنور: ٧٠٩)	.١٤
ضهر وضهس — ضهزاً وضهساً : وطعه وطعا شديداً (منجد (٤٥٦:	Menginjak keras, menggigit	ضهر	ضهس (المنور: ٨٢٠)	.١٥
الطلاؤة: الحسن و البهجة يقال "هذا كلام ما عليه الطلاؤة" (منجد: ٤٧٠)	Kecantikan, keindahan	-	الطلاؤة (المنور: ٨٦٣)	.١٦
الظنين ج أذناء: المتهمُ	Yang tertuduh, diragukan, dicurigai	المتهم	الظنين (المنور: ٨٨٣)	.١٧
دهش — دهشاً	Tercenggang,	دهش و	عرش	.١٨

<p>وَدُهْشٌ: تَحِيرٌ (منجد (٢٢٧: بُهْتَ بُهْتًا وَ بُهْتًا : سُكْتَ مُتَحِيرًا (منجد (٥١:</p>	<p>bingung</p>	<p>بُهْت</p>	<p>(النور: (٩١٥</p>
<p>القديمة : اسم النوع // المهدية اي الطريقة السيرة (منجد (٦١٤: المهدية : النوع من هدى // او — ج هدى : الطريقة والسيرة (منجد (٨٥٩:</p>	<p>Jalan, cara</p>	<p>المِهْدِيَّة (الطريقة)</p>	<p>.١٩ القِدْمِيَّة (النور: (١٠٩٩</p>
<p>القاع ج أقواع و أقوى و قيع وقيعان وقيعة : ارض سهلة مطمئنة قد انفرجت عنها الجبال والآكام</p>	<p>Dasar, bagian paling bawah, lembah</p>	<p>القَعْدَة</p>	<p>.٢٠ القاع (النور: (١١٧١</p>
<p>ذاق — ذوقاً وذوقاً و مزذاقاً الشيء : اختبر طعمه (منجد (٢٤١:</p>	<p>Merasakan, mengecap</p>	<p>ذاق</p>	<p>.٢١ لسم (النور: (١٢٦٧</p>

<p>٢٢ . تفرقٌ تفرقًا و تفِرْقاً و تفارقٌ و افترق : ضدّ تجمّعٌ و تجتمعٌ و اجتماعٌ (منجد: ٥٧٩)</p>	<p>Bercerai – berai, terpisah – pisah</p>	<p>تفرق</p>	<p>لذر (النور: (١٣٢١</p>
<p>أشـر — أـشـرا : بـطـرـا و مـرحـ (منـجـدـ: ١٢ـ) بـطـرـ — بـطـرـاـ الحـقـ : تـكـبـرـ عـنـهـ وـ لـمـ يـقـبـلـهـ (منـجـدـ: ٤١ـ)</p>	<p>Bersukaria, sombong, berjalan dengan sikap sombong</p>	<p>أشـرـ وـ بـطـرـ</p>	<p>مرـحـ — (النور: (١٣٢٣ـ</p>
<p>الـهـوـسـ : طـرـفـ منـ الـجـنـونـ وـ خـفـةـ العـقـلـ (منـجـدـ: ٨٧٧ـ)</p>	<p>Kegilaan, agak gila</p>	<p>صـارـبـهـ هـوـسـ</p>	<p>الـهـوـسـ (النور: (١٥٢٣ـ</p>
<p>جـ وـيـلـاتـ : الـبـلـيةـ // الفـضـحـةـ (منـجـدـ/ ٩٢٢ـ: الـبـلـيةـ جـ بـلـاـيـاـ : الـإـخـتـيـارـ // المـصـيـبةـ (منـجـدـ: ٤٩ـ)</p>	<p>Bencana, musibah, cobaan</p>	<p>الـبـلـيةـ</p>	<p>الـوـيـلـةـ (النور: (١٥٨٦ـ</p>

وما سبق ذكره في الجدول، يقدم الباحث اقتراحًا لتمييم ما فعله أحمد ورسون
لاسيما في رقم ١٥٢ و٣.

(١) فكلمة أب لا بد من زيادة هذه المعلومات وينبغي أن يكتب المؤلف في مدخل أب هكذا " صاح - صيحا وصيحة و صياحا و صيحانا" أو ينبغي أن كتب بـ "أب : صاح (- صيحاً)".

(٢) أما كلمة بكى : سال دمعه حزناً ، احمد ورسون ينبغي يترجم إلى لغة الإندونسي بـ "menangis" فقط. لأن لـ "meratap" لديه ترجمة سليمة "رثا — رثوا الميت : بكاه وعدد مخاستة (منجد : ٢٤٩)." .

(٣) فكلمة الترجمة ، في المنجد يكتب بـ "الترجمة ج ترجم" التفسير(منجد "terjemah,tafsiran" اذا احمد ورسون يريد أن يترجم سليمة فينبعي أن يكتب كما في المنجد.

لكن في بعض المفردات احمد ورسون يعطي الترافق السليمة كما في النمرة

المفردات ٢٣ و

(٤) ثخن : غلط و صلب، هذا المفردات قد يرادف السليمة في لغة الإندونيسية أو في لغة العربية.

(٢٣) مرح — مرحاً: أشر و بطر، هذا المفردات قد يرادف السليمة في لغة الإندونيسية أو في لغة العربية.